

ITALIEN

CORRIGÉ

■ VERSION

Le robot Pizzaiolo est arrivé à Naples

Il s'appelle RoDyMan, c'est le premier robot pizzaiolo de l'histoire. Il a été présenté dans la patrie de la pizza margherita, c'est-à-dire à Naples, au sein de la Cité de la science, certains le regardent avec suspicion et d'autres en vantent l'utilité.

Loin de vouloir voler le métier des maîtres pizzaiolos, le but du petit robot de la « quatre saisons » serait d'aider les pizzerias bondées (ou les cuisiniers débutants) à réduire les files d'attente en contribuant, grâce à sa technique, à étendre la pâte dans les règles de l'art.

Mais n'aurait-il pas été suffisant de breveter une machine, peut-on se demander? La nouveauté de RoDyMan consiste précisément en cela, c'est-à-dire dans sa capacité à entrer en relation avec les êtres humains.

Le robot pizzaiolo sera doté d'une caméra et d'un kinect (capteur interactif, comme celui des jeux vidéo) grâce auquel il acquerra même de la sensibilité.

Son expérience se sera forgée sur le modèle de l'expérience humaine, étant donné que l'apprentissage aura lieu par imitation du maître pizzaiolo en chair et en os.

Le projet a été mis au point par Prisma, une équipe de chercheurs de l'Université Federico II de Naples conduite par le professeur Bruno SICILIANO qui précise à propos de sa créature: « L'objectif n'est pas de remplacer ce qui est irremplaçable comme un bon chef pizzaiolo napolitain, mais plutôt de démontrer comment un robot peut arriver à des niveaux de dextérité comparables à ceux des humains.

■ THÈME

1. Pur essendo una persona indiscutibilmente competente, non riuscì a convincere il capo.
2. Pur avendo molte conoscenze, non ha ottenuto quel lavoro.
3. Chiunque sia il colpevole, un giorno sarà punito dalla legge.
4. Se potessi convincerlo a non comprare quella casa, lo farei senza esitazione.
5. Ho scritto una lettera a Marco, ma non gliel'ho ancora spedita. Lo farò domani alla prima ora.
6. Ha detto che sarebbe partito alla fine del suo tirocinio. Non pensava che sarebbe stato così interessante.
7. Venga a cena con noi anche Lei Signora Bianchi Arrivi per le venti e trenta. Le conviene?
8. Tutti quelli che vorranno partecipare alla giornata di solidarietà, potranno iscriversi.
9. Sono andata ad un concerto di Vasco Rossi. Sono stata stordita da una musica assordante.
10. Siccome non risponde più al telefono, mi sono rifiutata di insistere.

■ Barème Version

Base de calcul: 30 unités (les correcteurs entrent le nombre total de points fautes sur une feuille Excel et le logiciel calcule automatiquement la note sur 20).

- Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 Points-faute (ou unités) pour un contresens, un non-sens ou une omission.

3 Unités pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.

2 Unités pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

2 Unités pour une erreur de temps ou mal dit.

1 Unité si le Lexique inexact ou imprécis.

1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

BONUS : + 2 Unités pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.

BONUS : +1 Unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

■ Barème Thème

Base de calcul : 80 UNITES

Crédits d'unité : 8 par phrase. Le correcteur ôte un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel donne la note sur 20. Par conséquent, chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20 par Excel après avoir entré les points faute.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur.

4 unités: omission, séquence incohérente, contre-sens. Faus sens.

3 unités: articles, articles contractés : dalla legge », « alla prima ora », « alla fine delle », « per le venti e trenta ». Forme de politesse: Signora, venga, arrivi,

2 unités: concordance : hypothèse et futur dans le passé.

Se potessi convincerlo, lo farei, Ha detto che sarebbe partito.... No pensava che sarebbe stato...

2 unités: vocabulaire de base : *cioé, presso, affollato, quattro stagioni*

1 unité: faute de lexique : Quattro stagioni, lodare, affollato.

1/2 unité par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

1 Bonus de 2 Unités quand une traduction est particulièrement heureuse.

On n'enlève qu'une seule fois des unités pour une même faute.

RAPPORT DE CORRECTION

■ SUR L'ÉPREUVE DANS SON ENSEMBLE

Moyenne de 12,17.

258 candidats. Les sujets proposés ne posaient pas de problèmes particuliers. Le texte de la version présentait néanmoins quelques difficultés d'ordre lexical, le thème grammatical était assez classique et les sujets des rédactions portaient sur des arguments très connus par les élèves des CPGE économiques (Protection de l'environnement et condition féminine) Les candidats ont montré en général de bien savoir rédiger en italien. Nous ne pouvons que les féliciter.

■ SUR LA VERSION

Moyenne de 11,41 La version de niveau comparable à celui de l'année précédente ne présentait pas de difficultés majeures à l'exception de quelques passages où la restitution en français pouvait se révéler difficile si le vocabulaire était méconnu. A titre d'exemple : alle prime armi, smaltire la clientela, stendere l'impasto, lodare, affollato, carne e ossa (en viande et crème/pâté) ou des tournures typiquement italienne « si chiederà qualcuno », le verbe acquérir est souvent mal conjugué.

■ SUR LE THÈME

Moyenne de 11,06. Il s'agissait d'un thème grammatical classique. On remarque cependant deux phrases qui utilisent la tournure « Tout en étant, tout en ayant que l'on pouvait traduire par un gérondif « Pur essendo/Pur avendo, méconnue par l'ensemble des candidats. La construction de la phrase hypothétique tout comme la construction du futur dans le passé, sont souvent mal maîtrisées. Que dire de la non maîtrise des prépositions articulées « gliel'ho spedita » et de la 3^{ème} personne de la forme de politesse.

■ SUR L'ESSAI 1

Moyenne de 12,60. Le premier essai demandait aux candidats sur quels critères les dirigeants devaient fonder leurs décisions pour la protection de l'environnement. Il s'agissait d'un sujet global mais qu'il fallait resituer dans le contexte de l'actualité italienne : référendum du 17 Avril sur l'exploitation off-shore du pétrole et du gaz dans l'Adriatique (on demandait aux italiens si les entreprises devaient pouvoir exploiter les forages – la questione delle trivelle – jusqu'à épuisement ou pour une durée limitée dans le temps. (La consultation populaire n'a pas été validée en raison d'une trop faible participation au scrutin).

Le sujet permettait d'aborder de nombreux thèmes (santé, préservation des générations futures, principe de précaution sur les OGM...). Les candidats ont montré de bien connaître la question de « l'environnement ». Des bonus ont été donnés aux candidats qui ont illustré la problématique par des exemples de la réalité italienne.

■ SUR L'ESSAI 2

Moyenne de 12,80. Le deuxième sujet portait sur l'égalité des chances (le pari opportunité) entre hommes et femmes.

Le sujet était également global et l'Italie ne manquait pas d'exemples à ce sujet, que ce soit dans le monde politique, dans le monde du travail ou dans la vie privée. Le pari opportunité relève encore souvent de l'utopie et de l'hypocrisie (refus « quote rosa », au Parlement en 2014. Etc. Des bonus ont été attribués aux candidats qui ont enrichi leur réflexion par des exemples tirés de l'histoire italienne.

■ ERREURS ET LACUNES LES PLUS FRÉQUENTES

Vocabulaire simple : cioé, presso, affollato, qatro stagioni, lodare. La concordance des temps, n'est pas toujours maîtrisée. Phrase hypothétique, futur dans le passé, la Forme de politesse.

Enfin, les accords au féminin pluriel non plus.